

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap jenis partikel *wāw* dan strategi penerjemahan *wāw* pada buku *Naṣṣat li an-Nisā'* ke dalam buku *Mutiara Nasihat untuk Wanita Muslimah*. Penelitian ini memanfaatkan teori al-Gulayaini untuk menganalisis jenis-jenis *wāw* dan teori Suryawinata dan Hariyanto untuk menganalisis strategi penerjemahan dengan memanfaatkan metode kualitatif komparatif.

Berdasarkan analisis ditemukan lima jenis *wāw*, yaitu *wāw al-ʿatf* (50,29%), *wāw al-istiṅāf* (47,37%), *wāw al-ḥāl* (1,17%), *wāw al-qasam* (0,58%), dan *wāw az-zā'idah* (0,58%). Strategi penerjemahan yang dimanfaatkan untuk penerjemahan partikel *wāw* adalah strategi penyusutan (53,8%), strategi sinonim (39,7%), dan strategi pungutan (6,4%). Adapun strategi penerjemahan yang dimanfaatkan untuk penerjemahan masing-masing jenis *wāw* adalah strategi penyusutan untuk *wāw al-ʿatf* (23,9%), *wāw al-istiṅāf* (72,8%), *wāw al-ḥāl* (2,2%), dan *wāw az-zā'idah* (1,1%); strategi sinonim untuk *wāw al-ʿatf* (77,94%), *wāw al-istiṅāf* (20,59%), dan *wāw al-qasam* (1,47%); dan strategi pungutan untuk *wāw al-ʿatf* (100%).

Penelitian ini menemukan bahwa strategi pungutan tidak hanya dalam bentuk transliterasi atau naturalisasi, tetapi juga dalam bentuk meminjaman secara utuh dari Tsu dan memindahkan ke TSa dalam tulisan aslinya.

Kata Kunci: strategi penerjemahan semantik, partikel *wāw*, *Naṣṣat li an-Nisā'*, *Mutiara Nasihat untuk Wanita Muslimah*.

ABSTRACT

This research aims to reveal the type of *wāw* and translation strategy of in *Naṣḥat li an-Nisā'* into the *Mutiara Nasihat untuk Wanita Muslimah*. This research utilizes al-Gulayaini's theory to analyze types of *wāw* and Suryawinata and Hariyanto's theory to analyze translation strategies. This research is presented using comparative qualitative methods.

Based on the analysis, five types of *wāw* were found. There are *wāw al-'atf* (50,29%), *wāw al-isti'nāf* (47,37%), *wāw al-ḥāl* (1,17 %), *wāw al-qasam* (0,58%), and *wāw az-zā'idah* (0,58%). In terms of translation strategies, the most frequently used translation strategies for each *wāw* particle are the reduction strategy (53,8%), the synonym strategy (39,7%), and the borrowing strategy (6,4%). The reduction strategy is for *wāw al-'atf* (23,9%), *wāw al-isti'nāf* (72,8%), *wāw al-ḥāl* (2,2%), and *wāw az-zā'idah* (1,1 %). The synonym strategy is for *wāw al-'atf* (77,94%), *wāw al-isti'nāf* (20,59%), and *wāw al-qasam* (1,47%). The borrowing strategy is for *wāw al-'atf* (100%).

This research find that the borrowing strategy was not only in the form of transliteration or naturalization, but also in the form of complete borrowing from the source language and transferring it to the target language in the original writing without transliterating.

Keywords: semantic translation strategy, *wāw* particles, *Naṣḥat li an-Nisā'*, *Mutiara Nasihat untuk Wanita Muslimah*.

ملخص

هذا البحث يهدف للكشف عن أنواع الواو واستراتيجية ترجمتها في نصيحتي للنساء إلى كتاب *Mutiara Nasihat untuk Wanita Muslimah*. هذا البحث يستخدم النظرية للغلابيني لتحليل أنواع حرف الواو، والنظرية لسورباويناتا وهاريانتو لتحليل استراتيجيات الترجمة باستخدام طريقة النوعية المقارنة وبناءً على التحليل، توجد خمسة أنواع من حروف الواو على شكل واو العطف (50,29%)، وواو الاستئناف (47,37%)، وواو الحال (1,17%)، وواو القسم (0,58%)، وواو الزائدة (0,58%). ومن حيث الاستراتيجيات المستخدمة لترجمة حرف الواو عامة توجد ثلاث استراتيجيات الترجمة الدلالية، وهي استراتيجية الحذف (53,8%)، واستراتيجية المرادفة (39,7%)، واستراتيجية الاستعارة (6,4%). ومن حيث الاستراتيجيات الأكثر استخداماً لكل من أنواع حروف الواو هي استراتيجية الحذف لواو العطف، ولواو الاستئناف، ولواو الحال، ولواو الزائدة. واستراتيجية المرادفة لواو العطف، ولواو الاستئناف، ولواو القسم. واستراتيجية الاستعارة لواو العطف. هذا البحث يكشف اكتشافاً جديداً أن استراتيجية الاستعارة لا تقتصر على الصوتية أو التجنس بل الاستعارة في كتابتها العربية كاملاً.

الكلمات الدلالية: استراتيجية الترجمة، حرف الواو، نصيحتي للنساء، *Mutiara Nasihat untuk Wanita Muslimah*